

Ilias 14

- [1] **Νέστορα**^A **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔλα**^{θεν} **ἰα**^{AorSAkt} **χῆ**^N **πί**^{νοντά}^{PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμπεης**^{Adv}
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] **ἀλλ'**^{Kon} **Ἀσ**^{κληπιά} **δην**^A **ἔπε**^A **πτερό**^{εντα}^{AdjA} **προ**^{σηύδα}^{ImpAkt}
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] **φράζεο**^{PräM/Plmv} **δίε**^{AdjV} **Μα**^{χᾶον}^V **ὅ**^{πως}^{Kon} **ἔ**^{σται}^{FuAkt} **τάδε**^N **ἔ**^{ργα}^N
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] **μείζων**^{AdjKmpN} **δῆ**^{Pt} **παρά**^{Prp} **νηυσί**^D **βο**^ῆ^N **θαλε**^{ρῶν}^{AdjG} **αἰ**^{ζῶν}^G
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^N **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **πίνε**^{PräAktlmv} **κα**^{θήμενος}^N **αἴ**^{θοπα}^{AdjA} **οἶνον**^A
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] **εἰς**^{Prp} **ὅ**^{Kon} **κε**^{Pt} **θερμὰ**^{AdjA} **λο**^{ετρα}^A **ἐ**^{ὕπλοκα}^{μος}^{AdjN} **Ἑκα**^{μήδη}^N
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] **θερμή**^{νη}^{AorAktKmj} **καί**^{Kon} **λούση**^{AorAktKmj} **ἄ**^{πο}^{Prp} **βρότον**^A **αἵματό**^{εντα}^{AdjA}
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐ**^{γών}^N **ἐλ**^{θών}^N **τάχα**^{Adv} **εἴ**^{σομαι}^{FuMed} **ἐς**^{Prp} **περι**^{ωπήν}^A
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] **ὥς**^{Adv} **εἰ**^{πών}^N **σάκος**^A **εἶ**^{λε}^{AorSAkt} **τε**^{τυγμένον}^A **υἱός**^G **ἐ**^{οῖο}^G
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] **κείμενον**^A **ἐν**^{Prp} **κλισί**^ῃ^D **θρασυ**^{μήδεος}^G **ἵπποδά**^{μοιο}^{AdjG}
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] **χαλκῷ**^D **παμφαῖ**^{νον}^A **ὃ**^N **δ'**^{Pt} **ἔχ'**^{ImpAkt} **ἀσπίδα**^A **πατρὸς**^G **ἐ**^{οῖο}^G
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] **εἵλετο**^{AorSMed} **δ'**^{Pt} **ἄλκιμον**^{AdjA} **ἔ**^{γχος}^A **ἀ**^{καχμένον}^A **ὄξεί**^{AdjD} **χαλκῷ**^D
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] **στῆ**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **ἐ**^{κτός}^{Adv} **κλισί**^{ῃς}^G **τάχα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **εἴ**^{σιδεν}^{AorSAkt} **ἔργον**^A **ἀ**^{εικὲς}^{AdjA}
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] **τοὺς**^A **μὲν**^{Pt} **ὁ**^{ρινομέ}^{νους}^A **τοὺς**^A **δὲ**^{Pt} **κλονέ**^{οντας}^A **ὅ**^{πισθε}^{Adv}
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] **Τρῶας**^A **ὕ**^{περθ}^{μους}^{AdjA} **ἐρέ**^{ριπτο}^{ImpM/P} **δὲ**^{Pt} **τείχος**^N **Ἀ**^{χαιῶν}^G
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πορφύρῃ^{AdjD} πέλαγος^N μέγα^{AdjN} κύματι^D κωφῶ^{AdjD}
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

[17] ὁσσομέ^N νον^{PräM/P} λιγέ^{AdjG} ὧν^{AdjG} ἀνέ^G μων^G λαιψηρά^{AdjA} κέ^A λευθα^A
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen

[18] αὐτως^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τε^{Pt} προκυλίνδεται^{PräM/P} οὐδετέ^{Adv} ρωσε^{Adv}
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,

[19] πρίν^{Kon} τινά^{Pr} κεκριμένον^{PerM/P} καταβήμεναι^{AorSAktInf} ἐκ^{Prp} Διὸς^G οὔρον^A
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,

[20] ὥς^{Adv} ὃ^N γέ^{Pr} ρων^N ὄρμαινε^{ImpAkt} δαϊζόμε^N νος^{PräM/P} κατὰ^{Prp} θυμόν^A
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn

[21] διχθάδι^{Adv} ἢ^{Kon} μεθ'^{Prp} ὀμιλον^A ἵοι^{PräAktOp} Δαναῶν^G ταχυπώλων^{AdjG}
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,

[22] ἤ^{Kon} μετ'^{Prp} Ἀτρεΐδην^A Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.

[23] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D φρονέοντι^{PräAkt} δοάσαστο^{AorMed} κέρδιον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein

[24] βῆναι^{AorSAktInf} ἐπ'^{Prp} Ἀτρεΐδην^A οἱ^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον^{ImpAkt}
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten

[25] μαρνάμενοι^N λάκε^{AorSAkt} δέ^{Pt} σφί^D περὶ^{Prp} χοῖ^D χαλκός^N ἀτειρής^{AdjN}
kämpfend· krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher

[26] νυσσομέ^N νων^G ξίφεσίν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔγχεσιν^D ἀμφιγύοισι^{AdjD}
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.

[27] Νέστορι^D δέ^{Pt} ξύμβληντο^{AorMed} διότε^{AdjN} φέε^{AdjN} βασιλῆες^N
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige

[28] παρ^{Prp} νηῶν^G ἀνιόντες^{PräAkt} ὅσοι^N βεβλήατο^{PerM/P} χαλκῶ^D
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz

[29] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[30] πολλόν^{AdjA} γάρ^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπὰνευθε^{Adv} μάχης^G εἰρύατο^{ImpM/P} νῆες^N
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe

[31] θῖν^A ἔφ'^{Prp} ἀλός^G πολίῃς^{AdjG} τὰς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρώτας^{AdjA} πεδίον^A δέ^{Pt}
Strand auf des Meeres grauen· die denn ersten Ebene aber

[32] εἵρυσαν, ^{AorAkt} αὐτὰρ ^{Kon} τεῖχος ^A ἐπὶ ^{Prp} πρύμνησιν ^D ἔδειμαν. ^{AorAkt}
 zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.

[33] οὐδὲ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} οὐδ' ^{Kon} εὐρύς ^{AdjN} περ ^{Pt} ἐὼν ^N ^{PräAkt} ἔδυνήσατο ^{AorMed} πάσας ^{AdjA}
 und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

[34] αἶγια ^N λὸς ^N νῆας ^A χαδέειν, ^{PräAktInf} στείνοντο ^{ImpM/P} δὲ ^{Pt} λαοί. ^N
 Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute.

[35] τῷ ^{Pt} ῥά ^{Pt} προκρόσσας ^{AdjA} ἔρυσαν, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} πλήσαν ^{AorAkt} ἀπάσης ^{AdjG}
 da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen

[36] ἡῖός ^G στόμα ^A μακρόν, ^{AdjA} ὅσου ^A ^{Pr} συνεέργαθον ^{AorAkt} ἄκραι. ^N
 Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.

[37] τῷ ^{Pt} ῥ' ^{Pt} οἱ ^N ^{Pr} γ' ^{Pt} ὀψείοντες ^N ^{PräAkt} ἀϋτῆς ^G καὶ ^{Kon} πολέμοιο ^G
 da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges

[38] ἔγχει ^D ἐρειδόμενοι ^N ^{PräM/P} κίου ^{AorSAkt} ἀθρόοι. ^{Adv} ἄχυντο ^{ImpM/P} δέ ^{Pt} σφι ^D ^{Pr}
 an Speer sich stützend gingen versammelt schmerzte aber ihnen

[39] θυμὸς ^N ἐνὶ ^{Prp} στήθεσσιν. ^D ὃ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} ξύμβλητο ^{AorMed} γεραιὸς ^{AdjN}
 Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt

[40] Νέστωρ, ^N πτήξε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} θυμὸν ^A ἐνὶ ^{Prp} στήθεσσιν ^D Ἀχαιῶν. ^G
 Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.

[41] τὸν ^A ^{Pr} καὶ ^{Pt} φωνήσας ^N ^{AorSAkt} προσέφη ^{AorSAkt} κρείων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων. ^N
 den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon.

[42] ὦ ^{ij} Νέστορ ^N Νηληϊάδην ^N μέγα ^{AdjN} κύδος ^N Ἀχαιῶν ^G
 o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer

[43] τίπτε ^{Adv} λιπὼν ^N ^{AorSAkt} πόλεμον ^A φθισήνορα ^{AdjA} δεῦρ' ^{Adv} ἀφικάνεις ^{AorSAkt}
 warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an

[44] δείδω ^{PräAkt} μὴ ^{Pt} δῆ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τελέσῃ ^{AorAktKnj} ἔπος ^N ὄβριμος ^{AdjN} Ἑκτωρ, ^N
 ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,

[45] ὥς ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐπηπείλησεν ^{AorAkt} ἐνὶ ^{Prp} Τρώεσσ' ^D ἀγορεύων ^N ^{PräAkt}
 wie einst gedrohte in den Troern redend

[46] μὴ ^{Kon} πρὶν ^{Adv} παρ' ^{Prp} νηῶν ^G προτὶ ^{Prp} Ἴλιον ^A ἀπονέεσθαι ^{PräM/PlInf}
 nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren

[47] πρὶν ^{Adv} πυρὶ ^D νῆας ^A ἐνιπρῆσαι, ^{AorAktInf} κτείναι ^{AorSAktInf} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτούς. ^A ^{Pr}
 bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.

[48] **κεῖνος**^{N_{Pr}} **τῶς**^{Pt} **ἀγόρευε**^{ImpAkt} **τὰ**^{A_{Pr}} **δὴ**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **πάντα**^{AdjA} **τε** **λεῖται**^{PräM/P}
jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] **ὦ**^{ij} **πόποι**^{ij} **ἦ**^{Pt} **ῥα**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλοι**^{AdjN} **ἐ**^Ü **κνήμιδες**^{AdjN} **Ἀχαιοί**^N
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] **ἐν**^{Prp} **θυμῷ**^D **βάλλονται**^{PräM/P} **ἐ**^Ü **μοι**^{D_{Pr}} **χόλον**^A **ὥς**^{Kon} **περ**^{Pt} **Ἀχιλλεύς**^N
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

[51] **οὐδ**^{Kon} **ἐθέλουσι**^{PräAkt} **μάχεσθαι**^{PräM/Plnf} **ἐπὶ**^{Prp} **πρυμνήσι**^D **νέεσσι**^D
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.

[52] **τὸν**^{A_{Pr}} **δ**^{Pt} **ἡμείβετ'**^{ImpM/P} **ἔπειτα**^{Adv} **Γερήνιος**^{AdjN} **ἵπποτα**^N **Νέστωρ**^N
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor·

[53] **ἦ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ταῦτά**^{A_{Pr}} **γ**^{Pt} **ἐτοίμα**^{AdjN} **τε** **τεύχεται**^{PerM/P} **οὐδέ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἄλλως**^{Adv}
wahrlich ja dies ja bereit ist bereit, und nicht wohl anders

[54] **Ζεὺς**^N **ὕψιβρεμέτης**^{AdjN} **αὐτὸς**^{N_{Pr}} **παρὰ** **τεκτῆναιτο**^{AorMed}
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.

[55] **τείχος**^A **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **κατερῆριπεν**^{AorAkt} **ὧ**^{D_{Pr}} **ἐπέπιθμεν**^{PerAkt}
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben

[56] **ἄρρηκτον**^{AdjA} **νῆων**^G **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **αὐτῶν**^{G_{Pr}} **εἴλαρ**^N **ἔσσεσθαι**^{FuAktInf}
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[57] **οἱ**^{N_{Pr}} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **νηυσὶ**^D **θοῇσι**^{AdjD} **μάχην**^A **ἀλίαστον**^{AdjA} **ἔχουσι**^{PräAkt}
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten

[58] **νωλεμές**^{Adv} **οὐδ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **γνοίης**^{AorAktOp} **μάλα**^{Adv} **περ**^{Pt} **σκοπιάζων**^{N_{PräAkt}}
unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend

[59] **ὅποτε**^{Adv} **ῥωθεν**^{Adv} **Ἀχαιοί**^N **ὀρινομένοιν**^{N_{PräM/P}} **κλονέονται**^{PräM/P}
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,

[60] **ὥς**^{Kon} **ἐπιμῖξ**^{Adv} **κτείνονται**^{PräM/P} **ἀΰτη**^N **δ**^{Pt} **οὐρανὸν**^A **ἵκει**^{PräAkt}
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.

[61] **ἡμεῖς**^{N_{Pr}} **δὲ**^{Pt} **φραζώμεθ'**^{PräM/P} **ὅπως**^{Kon} **ἔσται**^{FuAkt} **τάδε**^{N_{Pr}} **ἔργα**^N
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke

[62] **εἰ**^{Kon} **τι**^{A_{Pr}} **νόος**^N **ῥέξει**^{FuAkt} **πόλεμον**^A **δ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἄμμε**^{A_{Pr}} **κελεύω**^{PräAkt}
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle

[63] **δύμεναι**^{PräM/Plnf} **οὐ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **πῶς**^{Adv} **βεβλημένον**^{A_{PerM/P}} **ἐστὶ**^{PräAkt} **μάχεσθαι**^{PräM/Plnf}
hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

[64] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἄνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon·

[65] Νέστορ^V ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} νηυσὶν^D ἐπι^{Prp} πρυμνῇσι^D μάχονται^{PräM/P}
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,

[66] τεῖχος^N δ'^{Pt} οὐκ^{Kon} ἔχραιομε^{AorAkt} τετυγμένον^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} τάφος^N,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,

[67] ἧ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὰ^{AdjA} πάθον^{AorAkt} Δαναοί^N ἔλποντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} θυμῷ^D
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἴλαρ^N ἐσσεσθαι^{FuAktInf}
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[69] οὕτω^{Adv} που^{Pt} Διὶ^D μέλλει^{PräAkt} ὑπερμένεⁱ^{AdjD} φίλον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους^{AdjA} ἀπολέσθαι^{AorMedInf} ἀπ'^{Prp} Ἄργεος^G ἐνθάδ'^{Adv} Ἀχαιούς^A
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.

[71] ἦδεα^{PlqAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} πρόφρων^{AdjN} Δαναοῖσιν^D ἄμυνεν^{ImpAkt}
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα^{PräAkt} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὁμῶς^{Adv} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσι^D
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει^{PräAkt} ἡμέτερον^A_{Pr} δέ^{Pt} μένος^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔδησεν^{AorAkt}
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες^{AdjN}
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες^N ὅσαι^N_{Pr} πρώται^{AdjN} εἰρύαται^{PerM/P} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν^{PräAktKnj} πάσας^{AdjA} δέ^{Pt} ἐρύσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ἅλα^A δῖαν^{AdjA}
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} εὐνάων^G ὁρμίσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ὅ^{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ^{AorSAktKnj}
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ^N ἄβρότη^{AdjN} ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} τῇ^D_{Pr} ἀπόσχωνται^{AorSM/PKnj} πολέμοιο^G
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρῶες^N ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐρυσάιμεθα^{AorMedOp} νῆας^A ἅπασας^{AdjA}
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} νέμε^Nσις^N φυγέ^Nειν^{PräAktInf} κακόν^A, οὐδ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} νύκτα^A
 nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.

[81] βέλτερον^{AdjKmpN} ὅς^N_{Pr} φεύ^Nγων^N^{PräAkt} προφύ^Nγη^N^{AorSAktKnj} κακόν^A ἢ^{Kon} ἀ^Nλώη^N^{AorSPasKnj}
 besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.

[82] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^N πόδρα^{Adv} ἰ^Nδών^N^{AorSAkt} προσέ^Nφη^N^{AorAkt} πολὺ^N μητις^{AdjN} Ὀ^Nδυσσεύς^N
 den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus.

[83] Ἀτρεΐ^Nδῃ^V ποῖ^N ὄν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔ^Nπος^A φύγε^Nν^N^{AorSAkt} ἔρκος^A ὁ^N δόντων^G
 Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne.

[84] οὐλόμεν^{AdjA} αἶθ^{Pt} ὦ^N φελλες^{ImpAkt} ἀ^Nεικελί^Nου^{AdjG} στρατοῦ^G ἄλλου^{AdjG}
 verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαί^Nνεῖν^{PräAktInf} μὴ^{Pt} δ^{Pt} ἄμμιν^D_{Pr} ἀ^Nνασσέμεν^{PräAktInf} οἷσιν^D_{Pr} ἄ^Nρα^{Pt} Ζεὺς^N
 anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐκ^{Prp} νεό^Nτητος^G ἔ^Nδωκε^N^{AorAkt} καί^{Kon} ἐς^{Prp} γῆ^Nρας^A τοῦ^N πεύειν^{PräAktInf}
 seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέ^Nους^{AdjA} πολέ^Nμους^A ὅ^Nφ^Nρα^{Kon} φθιό^Nμεσθα^{PräM/P} ἔ^Nκαστος^{AdjN}
 mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω^{Adv} δῆ^{Pt} μέμο^Nνας^{PerAkt} Τρώ^Nων^G πόλιν^A εὐρύ^Nα^N γυῖαν^{AdjA}
 so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] καλλεί^Nψειν^{FuAktInf} ἧς^G_{Pr} εἵνεκ^{Prp} ὁ^N ἱζύο^Nμεν^{PräAkt} κακὰ^A πολλά^{AdjA}
 zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα^N^{PräAktImv} μὴ^{Pt} τίς^N_{Pr} τ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀ^Nχαιῶν^G τοῦ^Nτον^A_{Pr} ἀ^Nκούση^N^{AorAktKnj}
 schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον^A ὃν^A_{Pr} οὐ^{Pt} κεν^{Pt} ἀ^Nνὴρ^N γε^{Pt} δι^Nα^{Prp} στόμα^A πάμπαν^{Adv} ἄ^Nγοιτο^N^{PräMedOp}
 Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἐ^Nπίσται^Nτο^{PräM/POp} ἧ^Nσι^D_{Pr} φρεσίν^D ἄρτια^{AdjA} βάζειν^{PräAktInf}
 wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτὸς^N χός^N τ^{Pt} εἴ^Nη^N^{PräAktOp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} πει^Nθοί^Nατο^{PräM/POp} λαοί^N
 Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοῖδ^{AdjD} ὅσσοι^N σιν^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} μετ^{Prp} Ἀργεῖ^Nοισιν^D ἀ^Nνάσσεις^N^{PräAkt}
 so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σευ^G_{Pr} ὠνοσά^Nμην^N^{AorMed} πᾶγ^Nχ^N^{Adv} φρένας^A οἷον^A_{Pr} ἔ^Nειπες^N^{AorSAkt}
 jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] ὃς^N_{Pr} κέλε^A_{PräAkt} πολέ^G μοιο^G συ^Gνεσταό^Gτος^G_{PerM/P} καὶ^{Kon} ἀ^Gϋτῆς^G
 der heißest des Krieses zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] νῆας^A ἐ^Gϋσσελ^Gμους^{AdjA} ἄλαδ^{Adv} ἐλκέμεν^G_{PräAktInf} ὄφρ^G_{Kon} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}
 Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] Τρωσὶ^D μὲν^{Pt} εὐκτὰ^{AdjA} γέ^Gνηται^G_{AorMedKnj} ἐ^Gπικρατέ^Gουσί^D_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπος^{Adv},
 den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] ἡμῖν^D_{Pr} δ^{Pt} αἰπὺς^{AdjN} ὄ^Gλεθρος^N ἐ^Gπιρρέπη^G_{PräAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀ^Gχαιοὶ^N
 uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] σχήσου^Gσιν^{FuAkt} πόλε^Gμον^A νη^Gῶν^G ἄλα^A δ^{Pt} ἐλκομε^Gνάων^G_{PräM/P}
 werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,

[101] ἀλλ^G_{Kon} ἀπο^Gπαπτανέ^Gουσιν^{FuAkt} ἐ^Gρωή^Gσουσι^{FuAkt} δέ^{Pt} χάρμης^G
 sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

[102] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} σὴ^{AdjN} βου^Gλῇ^N δη^Gλήσεται^G_{FuMed} ὄρχαμε^V λαῶν^G
 dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.

[103] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἢ^G μείβετ^G_{ImpM/P} ἐ^Gπειτα^{Adv} ἄ^Gναξ^N ἀν^Gδρῶν^G Ἀγα^Gμέμνων^N
 den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon·

[104] ὦ^Gϊ^G Ὀδυσσεῦ^V μάλα^{Adv} πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κα^Gθίκεο^G_{AorMed} θυμὸν^A ἐ^Gνιπῇ^D
 o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel

[105] ἀργαλέ^Gη^{AdjD} ἀτὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^Gγὼν^N_{Pr} ἀέ^Gκοντας^{AdjA} ἄ^Gνωγα^G_{PerAkt}
 schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle

[106] νῆας^A ἐ^Gϋσσελ^Gμους^{AdjA} ἄλα^A δ^{Pt} ἐλκέμεν^G_{PräAktInf} υἱας^A Ἀ^Gχαιῶν^G
 Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.

[107] οὖν^{Adv} δ^{Pt} εἴ^Gη^G_{PräAktOp} ὃς^N_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γ^{Pt} ἀ^Gμείνονα^{AdjKmpA} μῆτιν^A ἐ^Gνίσποι^G_{AorAktOp}
 jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte

[108] ἢ^G_{Kon} νέος^{AdjN} ἢ^G_{Kon} πα^Gλαιός^{AdjN} ἐ^Gμοι^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἀσμένω^{AdjD} εἴ^Gη^G_{PräAktOp}
 oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.

[109] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέ^Gειπε^G_{AorAkt} βο^Gῆν^A ἀγα^Gθός^{AdjN} Διο^Gμήδης^N
 zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes·

[110] ἐγγὺς^{Adv} ἀ^Gνὴρ^N οὐ^{Pt} δηθα^{Adv} μα^Gτεύσομεν^G_{FuAkt} αἶ^G_{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^Gλητε^G_{PräAktKnj}
 nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet

[111] πείθεσ^Gθαι^G_{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} κό^Gτῳ^D ἀγά^Gσησθε^G_{AorM/PKnj} ἔ^Gκαστος^N_{Pr}
 zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

[112] οὐνεκα^{Kon} δὴ^{Pt} γενεῇ^D νεώτατός^{AdjSupN} εἰμι^{PräAkt} μεθ'^{Prp} ὑμῖν^D
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.

[113] πατρός^G δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} γένος^A εὐχομαι^{PräM/P} εἶναι^{PräAktInf}
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein

[114] Τυδέος^G δὲ^A_{Pr} Θήβησι^D χυτῇ^{AdjN} κατὰ^{Prp} γαῖαν^N καλύπτει^{PräAkt}
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.

[115] πορθεῖ^D γὰρ^{Pt} τρεῖς^{AdjN} παῖδες^N ἄμύμονες^{AdjN} ἐξεγέγοντο^{AorMed}
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,

[116] οἴκεον^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Πλευρώνι^D καὶ^{Kon} αἰπεινῇ^{AdjD} Καλυδῶνι^D
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon

[117] Ἄγριος^N ἦδ'^{Kon} Μέλας^N τρίτατος^{AdjSupN} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἵπποτα^N Οἰνεὺς^N
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus

[118] πατρός^G ἐμοῖο^G_{Pr} πατήρ^N ἀρετῇ^D δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἑξοχος^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr}
des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

[119] ἀλλ'^{Kon} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόθι^{Adv} μεῖνε^{AorSAkt} πατήρ^N δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} Ἄργεϊ^D νάσθη^{AorMed}
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder

[120] πλαγχθεῖς^N_{AorSPas} ὥς^{Kon} γάρ^{Pt} που^{Pt} Ζεὺς^N ἤθελε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
umher getrieben worden seiend wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.

[121] Ἀδρήστοιο^G δ'^{Pt} ἐγῆμε^{AorAkt} θυγατρῶν^G ναῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} δῶμα^A
des Adrastus aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus

[122] ἀφνειὸν^{AdjA} βίῳ^{AdjG} τοιο^G ἅλεις^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦσαν^{ImpAkt} ἄρουραι^N
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen

[123] πυροφόροι^{AdjN} πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} φυτῶν^G ἔσαν^{ImpAkt} ὄρχατοι^N ἀμφίς^{Adv}
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,

[124] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πρόβατ'^N ἔσκε^{ImpAkt} κέκαστο^{PerM/P} δέ^{Pt} πάντας^{AdjA} Ἀχαιοὺς^A
viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer

[125] ἐγχέϊ^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μέλλετ'^{PräAkt} ἀκούμεν^{PräAktInf} εἰ^{Kon} ἔτεόν^{AdjA} περ^{Pt}
mit dem Speer dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.

[126] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} με^A_{Pr} γένος^A γε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνάλκιδα^{AdjA} φάντες^N_{PräAkt}
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend

[127] μῦθον^A ἀτιμήσαιτε^{AorAktOp} πεφασμένον^A_{PerM/P} ὃν^A_{Pr} κ'^{Pt} εὖ^{Adv} εἰπῶ^{AorSAktKnj}
Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ^{Adv} ἴο^{PräAkt} μεν^{PräAkt} πόλε^A μου^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐτάμε^N νοί^N ^{PräM/P} περ^{Pt} ἀ^Dνάγκη^D
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔ^{Pt} πειτ^{Adv} αὐ^N τοῖ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} χώμεθα^{PräM/PKñj} δηῖο^N τήτο^G
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ^{Prp} βελέ^G ὦν^G μῆ^{Pt} πού^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐφ^{Prp} ἔλκεϊ^D ἔλκος^A ἄ^Nρηται^{AorMedKñj}
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.

[131] ἄλλους^A δ^{Pt} ὁτρύ^N νοντες^N ^{PräAkt} ἐ^N νήσομεν^{FuAkt} οἱ^N ^{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{Adv}ρος^{Adv} περ^{Pt}
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ^D ἦρα^A φέ^N ροντες^N ^{PräAkt} ἀ^N φεστᾶσ^{PerAkt} οὐδ^{Kon} μά^N χονται^{PräM/P}
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G ^{Pr} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} πί^N θοντο^{ImpM/P}
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.

[134] βὰν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἄ^N ρά^{Pt} σφιν^D ^{Pr} ἄ^N ναξ^N ἄν^N δρῶν^G Ἀγα^N μέμνων^N
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ^{Kon} ἀλα^N οσκοπι^N ἦν^A εἶ^N χε^{ImpAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσί^N γαιος^N
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ^{Kon} μετ^{Prp} αὐτοὺς^A ^{Pr} ἦλθε^{AorSAkt} πα^N λαιῷ^{AdjD} φωτὶ^D ἐ^N οικῶς^N ^{PerAkt}
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτε^N ρὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χεῖρ^A Ἀγα^N μέμνονος^G Ἀτρεί^N δαο^G
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} φωνή^N σας^N ^{AorSAkt} ἔπε^N α^N πτερό^N εντα^{AdjA} προ^N σηύδα^{ImpAkt}
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an.

[139] Ἀτρεί^N δη^N νῦν^{Adv} δή^{Pt} που^{Pt} Α^N χιλλῆ^N ος^G ὅλο^N ον^{AdjA} κῆρ^A
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ^{PräAkt} ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσσι^D φό^N νον^A καὶ^{Kon} φύζαν^A Α^N χαιῶν^G
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομέ^N νω^D ^{PräM/P} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} ἐ^N νι^{PräAkt} φρένες^N οὐδ^{Kon} ἡ^N βαιαί^{AdjN}
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἀπό^N λοιτο^{AorMedOp} θε^N ὅς^N δέ^{Kon} ἐ^A ^{Pr} σιφλώ^N σειε^{AorAktOp}
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοι^D ^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Kon} πω^{Adv} μάλα^{Adv} πάγχυ^{Adv} θε^N οἱ^N μάκα^N ρες^{AdjN} κοτέ^N ουσιν^{PräAkt}
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἄλλ·Kon ἔτι·Adv που·Pt Τρώων·G ἡ γήτορες·N ἡδὲ·Kon μέδοντες·N PräAkt
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρύ·AdjA κοίνου·N FuAkt πεδίον·A σὺν·Pr δ'·Pt ἐπόψαι·FuM/P αὐτὸς·AdjN
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγον·τας·A PräAkt πρὸτι·Prp ἄστρ·A νεών·G ἄπο·Prp καὶ·Kon κλισιάων·G
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥς·Adv εἰπὼν·N AorSAkt μέγ·Adv ἄΰσεν·AorAkt ἐπεσσύμενος·N PräM/P πεδίον·G
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσόν·A Pr τ'·Pt ἐννεά·N χίλοι·AdjN ἐπίαχον·ImpAkt ἢ·Kon δεκά·N χίλοι·AdjN
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἀνέρες·N ἐν·Prp πολέμῳ·D ἔριδα·A ξυνάγοντες·N PräAkt Ἄρηος·G
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην·AdjA ἐκ·Prp στήθεσφιν·D ὅπα·A κρείων·AdjN ἐνοσίχθων·N
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἤκεν·AorAkt Ἀχαιοῖσιν·D δὲ·Pt μέγα·AdjA σθένος·A ἔμβαλ'·AorAkt ἐκάστω·AdjD
sandte· den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃ·D ἄληκτον·AdjA πολεμίζειν·PräAktInf ἡδὲ·Kon μάχεσθαι·PräM/Plnf
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] Ἥρην·N δ'·Pt εἰσεῖδε·AorAkt χρυσόθρονος·AdjN ὀφθαλμοῖσι·D
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] σταῖς·N AorSAkt ἐξ·Prp Οὐλύμποι·G ἀπὸ·Prp ῥίου·G αὐτίκα·Adv δ'·Pt ἔγνω·AorAkt
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte

[155] τὸν·A Pr μὲν·Pt ποιπνύοντα·A PräAkt μάχην·A ἀνὰ·Prp κυδιάνειραν·AdjA
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκασίγνητον·A καὶ·Kon δαέρα·A χαῖρε·PräAkt δὲ·Pt θυμῷ·D
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn·

[157] Ζῆνα·A δ'·Pt ἐπ'·Prp ἀκροτάτης·AdjGSup κορυφῆς·G πολυπίδακος·AdjG Ἰδης·G
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἤμενον·A PräM/P εἰσεῖδε·AorAkt στυγερός·AdjN δὲ·Pt οἱ·D Pr ἐπλετο·ImpM/P θυμῷ·D
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.

[159] μερμήριξε·AorAkt δ'·Pt ἔπειτα·Adv βοῶπις·AdjN πότνια·AdjN Ἥρην·N
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅπως^{Kon} ἔξαπά^{Pr}φοιτο^{AorMedOp} Δι^{ος}^G νόον^A αἰγίο^{χοιο}^{AdjG}
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden·

[161] ἥδε^N^{Pr} δε^{Pt} οἷ^D^{Pr} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀ^{Pr}ρίστη^{AdjNSup} φαίνεται^{ImpM/P} βουλή^N
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan

[162] ἐλθεῖν^{AorSAktInf} εἰς^{Prp} Ἰ^{δα}^A εὖ^{Adv} ἐντὺ^{Pr} νασαν^A αὐ^A^{Pr}τήν^A
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,

[163] εἰ^{Kon} πῶς^{Adv} ἰμεῖ^{Pr}ραιτο^{PräM/POp} πα^{Pr}ραδραθέ^{ειν}^{AorSAktInf} φιλό^{τητι}^D
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe

[164] ἣ^D^{Pr} χροῖ^ῃ^D τῷ^D^{Pr} δ^{Pt} ὕπνον^A ἀ^{Pr}πήμονά^{AdjA} τε^{Pt} λια^{ρόν}^{AdjA} τε^{Pt}
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und

[165] χεῦ^ῃ^{PräAktKnj} ἐ^{Prp} π^ρὶ βλεφά^{ροις}^D ἰ^{δε}^{Kon} φρεσὶ^D πευκαλί^{μησι}^{AdjD}
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.

[166] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} θάλα^{μον}^A τόν^A^{Pr} οἱ^D^{Pr} φίλος^{AdjN} υἱὸς^N ἔ^{Pr}τευξεν^{AorAkt}
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte

[167] Ἥφαι^{στος}^N πυκινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} θύ^{ρας}^A σταθ^{μοῖς}^D ἐ^{Pr}πῆρσε^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte

[168] κληῖ^{δι}^D κρυπ^{τῇ}^{AdjD} τὴν^A^{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} θεὸς^N ἄλλος^{AdjN} ἀ^{Pr}νῶγεν^{PiqAkt}
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet·

[169] ἐν^{Adv} ἥ^N^{Pr} γ^{Pt} εἰσελ^{θοῦσα}^N αὐ^A^{Pr} τῶ^D^{Pr} θυ^{ρας}^A ἐπέ^{Pr}θηκε^{AorAkt} φα^{εινάς}^{AdjA}
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

[170] ἀμβροσί^ῃ^D μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} ἀ^{Prp} πο^{Pr} χροὸς^G ἱμερό^{εντος}^{AdjG}
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger

[171] λύματα^A πάντα^{AdjA} κά^{Pr}θηρεν^{AorAkt} ἀ^{Pr}λείψατο^{AorM/P} δὲ^{Pt} λίπ^{AdjD} ἐ^{Pr}λαίω^D
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl

[172] ἀμβροσί^ῳ^{AdjD} ἔδα^{νῳ}^{AdjD} τό^N^{Pr} ῥά^{Pt} οἱ^D^{Pr} τεθυ^{ωμένον}^N ἦεν^{ImpAkt}
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war·

[173] τοῦ^G^{Pr} καὶ^{Pt} κινυμέ^{νοιο}^G Δι^{ος}^G κατὰ^{Prp} χαλκοβα^{τὲς}^{AdjA} δῶ^A
dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus

[174] ἔμπης^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖ^{άν}^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐρανὸν^A ἵκετ^{AorSAkt} ἀ^{Pr}ῦτμή^N
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.

[175] τῷ^D^{Pr} ῥ^{Pt} ἥ^N^{Pr} γ^{Pt} χροῶ^A καλὸν^{AdjA} ἀ^{Pr}λειψαμέ^{νη}^N ἰδὲ^{Kon} χαίτας^A
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] πεξαμέ^N νη^{AorM/P} χερσί^D πλοκά^A μουξ^A ἔ^Aπλεξε^{AorAkt} φα^Aεινοῦς^{AdjA}
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende

[177] καλοῦς^{AdjA} ἀμβροσί^{AdjA} ους^{AdjA} ἐκ^{Prp} κράτος^G ἀθανά^A τοιο^{AdjG}
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.

[178] ἀμφί^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἀμβρόσι^{AdjA} ον^{AdjA} ἔα^A νὸν^A ἔσαθ^{AorM/P} οὔ^A οἱ^D οἱ^D Ἄ^Aθήνη^N
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene

[179] ἔξυσ^{AorAkt} ἀσκή^A σασα^N τί^A θει^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐνί^{Prp} δαίδαλα^A πολλά^{AdjA}
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele.

[180] χρυσεῖ^{AdjD} δ^{Pt} ἐνε^A τῇσι^D κα^A τὰ^{Prp} στη^Aθος^A περο^A νᾶτο^{ImpM/P}
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.

[181] ζώσατο^{AorM/P} δέ^{Pt} ζώ^A νη^D ἑκα^A τὸν^{AdjD} θυσά^A νοις^D ἀρα^A ρυίη^D PerM/P
gürtete sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,

[182] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔρματα^A ἦκεν^{AorAkt} ἐ^A ὑτρή^A τοισι^{AdjD} λο^A βοῖσι^D
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen

[183] τρίγλη^{AdjA} να^{AdjA} μορό^{AdjA} εντα^{AdjA} χά^A ρις^N δ^{Pt} ἀπε^A λάμπετο^{ImpM/P} πολλή^{AdjN}
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.

[184] κρηδέμ^A νω^D δ^{Pt} ἐφύ^A περθε^{Adv} κα^A λύψατο^{AorM/P} δῖα^{AdjN} θε^A άων^G
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Göttinnen

[185] καλῶ^{AdjD} νηγατέ^{AdjD} ω^{AdjD} λευ^A κόν^{AdjN} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἥέλι^A ος^N ὥς^{Kon}
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie.

[186] ποσσι^D δ^{Pt} ὑ^A πὸ^{Prp} λιπα^A ροῖσιν^{AdjD} ἐ^A δήσατο^{AorM/P} καλὰ^{AdjA} πέ^A διλα^A
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

[187] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^A πεί^{Kon} δὴ^{Pt} πάντα^{AdjA} πε^A ρι^{Prp} χοῖ^D θήκατο^{AorM/P} κόσμου^A
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck

[188] βῆ^{AorSAkt} ῥ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} ἐκ^{Prp} θαλά^A μοιο^G κα^A λεσσαμέ^A νη^N δ^{Pt} Ἀφρο^Aδίτην^A
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite

[189] τῶν^G ἄλ^{Pr} λων^{AdjG} ἀπά^A νευθε^{Adv} θε^A ὧν^G πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^Aειπε^{ImpAkt}
der anderen fern Götter zu Rede sprach.

[190] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} νύ^{Pt} μοί^D τί^A πί^{Pr}θοιο^{AorM/POp} φί^A λον^{AdjA} τέκος^V ὅττι^A κεν^{Pt} εἴπω^{AorSAktKnj}
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebес Kind was wohl ich sage,

[191] ἤ^{Kon} κεν^{Pt} ἀρνή^A σαιο^{AorM/POp} κο^A τεσσαμέ^A νη^N τό^A γε^{Pt} θυμῶ^D
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

[192] οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Δαναοῖσι^D σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} Τρώεσσιν^D ἀρήγεις^{PräAkt}
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τὴν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἢ μείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite·

[194] Ἥρη^V πρέσβα^{AdjV} θεῶν^V θυγάτερ^V μεγάλῳ^{AdjG} Κρόνῳ^G
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὐδα^{PräAktImv} ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέεις^{PräAkt} τελέσαι^{AorAktInf} δέ^{Pt} με^{A Pr} θυμὸς^N ἄνωγεν^{ImpAkt}
sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ^{Kon} δύναμαι^{PräM/P} τελέσαι^{AorAktInf} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τετελεσμένον^{N PerM/P} ἐστίν^{PräAkt}
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τὴν^{A Pr} δέ^{Pt} δολοφρονέουσα^{N PräAkt} προσηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera·

[198] δός^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^{D Pr} φιλότῃτα^A καὶ^{Kon} ἥμερον^A ὧ^{D Pr} τέ^{Pt} σὺ^{N Pr} πάντας^{AdjA}
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνᾷ^{PräAkt} ἀθανάτους^{AdjA} ἢ^{Kon} δὲ^{Kon} θνητούς^{AdjA} ἀνθρώπους^A
bezwingt Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὅψομένῃ^{N PräM/P} πολυφóρβου^{AdjG} πείρατα^A γαίης^G
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεα^N νόν^A τέ^{Pt} θεῶν^G γένεσιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν^A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἱ^{N Pr} μ' ^{A Pr} ἐν^{Prp} σοφοῖσι^{D Pr} δόμοισιν^D ἐ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἤ^{Kon} δ' ^{Kon} ἀτίταλλον^{ImpAkt}
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι^{N AorMed} ῥέι^G ἄς^G ὅτε^{Kon} τέ^{Pt} Κρόνον^A εὐρύοπα^{AdjA} Ζεὺς^N
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

[204] γαίης^G νέρθε^{Adv} καθεῖσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀτρυγέτοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres·

[205] τοὺς^{A Pr} εἴμ' ^{PräAkt} ὅψομένῃ^{N FuMed} καὶ^{Kon} σφ' ^{D Pr} ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^{FuAkt}
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen·

[206] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Adv} ῥόν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλήλων^{G Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern

[207] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλότῃτος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

[208] εἰ^{Kon} κείνῳ^{DuD Pr} ἐπέεσσιν^D παρὰ^{Pr} ἑαυτοῦ^N ἐπελάλει^{PerAkt} φίλον^{AdjA} κῆρ^A
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz

[209] εἰς^{Prp} εὐνὴν^A ἀνέσαιμι^{AorAktOp} ὁμωθήναι^{AorSPasInf} φιλότῃ^D
in das Lager liebste ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,

[210] αἰεὶ^{Adv} κέ^{Pt} σφί^{D Pr} φίλῃ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοίῃ^{AdjN} καλεοίμην^{PräM/POp}
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.

[211] τῇ^{A Pr} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} φιλομελὶδῆς^{AdjN} Ἀφροδίτῃ^N
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite·

[212] οὐκ^{Kon} ἔστ' ^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} τῷ^{Adv} ἔπος^A ἀρνῆσασθαι^{AorMedInf}
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern·

[213] Ζηνός^G γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀγκοῖνῃσιν^D ἰαύεις^{PräAkt}
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.

[214] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} στήθεσφιν^D ἐλύσατο^{AorM/P} κεστὸν^{AdjA} ἱμάντα^A
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen

[215] ποικίλον^{AdjA} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} θελκτήρια^N πάντα^{AdjN} τέτυκτο^{PerM/P}
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereit·

[216] ἐνθα^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} φιλότῃ^N ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἵμερος^N ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ὁ^{Adv} ἀριστὺς^N
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster

[217] πᾶρ^N φασιν^N ἢ^{N Pr} τ' ^{Pt} ἔκλεψε^{AorSAkt} νόον^A πύκα^{Adv} περ^{Pt} φρονέοντων^{G PräAkt}
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.

[218] τόν^{A Pr} ῥά^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔμβαλε^{AorSAkt} χερσίν^D ἔπος^A τ' ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ' ^{Pt} ὄνόμαζε^{ImpAkt}
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte·

[219] τῇ^{Pt} νῦν^{Adv} τοῦτον^{A Pr} ἱμάντα^A τῷ^{Adv} ἐν^{Adv} κάτθεο^{AorM/Plmv} κόλπῳ^D
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß

[220] ποικίλον^{AdjA} ὧ^{D Pr} ἐν^{Prp} πάντα^{AdjN} τε^{Adv} τεύχεται^{PerM/P} οὐδὲ^{Kon} σέ^{A Pr} φημι^{PräAkt}
bunt, worin drinnen alles ist bereit· und nicht dich behaupte ich

[221] ἄρηκτόν^{AdjA} γέ^{Pt} νέεσθαι^{PräM/Plmv} ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρεσὶ^D σῇ^{Adv} με^{Adv} νοιᾶς^{PräAkt}
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὧ^{Adv} φάτο^{ImpM/P} μείδησεν^{AorAkt} δέ^{Pt} βόωπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μειδῆσασα^{N AorAkt} δ' ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐν^{Adv} κάτθετο^{AorM/P} κόλπῳ^D
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

[224] ἦ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἔβη^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,

[225] Ἥρη^N δ'^{Pt} αἶξασα^N _{AorSAkt} λίπεν^{AorSAkt} ῥίου^A Οὐλύμιοιο^G
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,

[226] Πιερίην^A δ'^{Pt} ἐπιβᾶσα^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} Ἠμαθίην^A ἐρατεινήν^{AdjA}
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich

[227] σεύατ'^{ImpM/P} ἐφ'^{Prp} ἵπποπόλων^{AdjG} ὄρηκῶν^G ὄρεα^A νιφόεντα^{AdjA}
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneelig

[228] ἀκροτάτας^{AdjASup} κορυφάς^A οὐδέ^{Kon} χθόνα^A μάρπτε^{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·

[229] ἐξ^{Prp} Ἀθώω^G δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐβήσετο^{AorM/P} κυμαίνοντα^A _{PräM/P}
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,

[230] Λήμνον^A δ'^{Pt} εἰσαφίκανε^{AorSAkt} πόλιν^A θείοιο^{AdjG} Θόαντος^G
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.

[231] ἐνθ'^{Adv} Ὑπνώ^D ξύμβλητο^{AorM/P} κασιγνήτῳ^D Θανάτοιο^G
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,

[232] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D _{Pr} φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζεν^{ImpAkt}
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·

[233] Ὑπνε^V ἄναξ^V πάντων^{AdjG} τε^{Pt} θεῶν^G πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ἀνθρώπων^G
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,

[234] ἤμὲν^{Kon} δὴ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} ἔπος^A ἔκλυες^{AorAkt} ἤδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt

[235] πειθευ^{PräAktImv} ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D _{Pr} ἰδέω^{FuAkt} χάριν^A ἡμέτα^A πάντα^{AdjA}
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.

[236] κοίμησόν^{AorAktImv} μοι^D _{Pr} Ζηνὸς^G ὑπ'^{Prp} ὀφρύσιν^D ὅσσε^{DuA} φαεινῶ^{AdjDuA}
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden

[237] αὐτίκ'^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κεν^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} παραλέξομαι^{FuM/P} ἐν^{Prp} φιλότῃ^D
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

[238] δῶρα^A δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} δῶσω^{FuAkt} καλὸν^{AdjA} θρόνον^A ἀφθιτον^{AdjA} αἰεὶ^{Adv}
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer

[239] χρύσειον^{AdjA} Ἥφαιστος^N δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} πάϊς^N ἀμφιγυήεις^{AdjN}
golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει' AorAktOp ασκήσας, N AorAkt ὑπὸ Prp δε Pt θρῆνυν A ποσὶν D ἥσει, FuAkt
würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,

[241] τῷ D Pr κεν Pt ἐπισχοίης AorAktOp λιπαροὺς AdjA πόδας A εἰλαπινάζων. N PräAkt
darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.

[242] τῇ A Pr δ' Pt ἀπαμειβόμενος N PräM/P προσεφώνεε ImpAkt νήδυμος AdjN ὕπνος. N
sie aber erwidern redete an sanfter Schlaf.

[243] Ἥρη V πρέσβα AdjV θεῖα V θύγατερ V μεγάλοιο AdjG Κρόνοιο G
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[244] ἄλλον AdjA μέν Pt κεν Pt ἐγώ γε N Pr θεῶν G αἰεὶ γενεάων AdjG
einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen

[245] ῥεῖα Adv κατευνήσαιμι, AorAktOp καὶ Kon ἂν Pt ποταμοῖο G ῥέεθρα A
leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme

[246] Ὠκεανοῦ, G ὅς N Pr περ Pt γένεσιν N πάντεσσι D τέτυκται. PerM/P
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet.

[247] Ζηνὸς G δ' Pt οὐκ Kon ἂν Pt ἐγώ γε N Pr Κρονίου G ἄσσον AdvKmp ἐκοίμην AorM/POp
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran

[248] οὐδὲ Kon κατευνήσαιμ', AorAktOp ὅτε Kon μὴ Pt αὐτός N Pr γε Pt κελεύοι. PräAktKnj
und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.

[249] ἤδη Adv γάρ Pt με A Pr καὶ Kon ἄλλο AdjA τῇ AdjN ἐπὶ νυσοσεν AorAkt ἐφετμή N
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl

[250] ἡματι D τῷ D Pr ὅτε Kon κεῖνος N Pr ὑπέρθυμος AdjN Διὸς G υἱὸς N
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn

[251] ἐπλεεν ImpAkt Ἰλίοθεν Adv Τρώων G πόλιν A ἐξαλαπάξας. N AorAkt
fuhr von Ilios der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι Pt ἐγώ N Pr μὲν Pt ἐλεξα AorAkt Διὸς G νόον A αἰγίοχοιο AdjG
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden

[253] νήδυμος AdjN ἀμφιχυθείς. N AorSPas σὺ N Pr δέ Pt οἱ D Pr κακὰ AdjA μῆσαο AorM/P θυμῷ D
sanfter übergegossen worden. du aber ihm Übles ersannst im Sinn

[254] ὄρσας. N AorAkt ἀργαλέων AdjG ἀνέμων G ἐπὶ Prp πόντον A ἀήτας, A
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

[255] καὶ Kon μιν A Pr ἔπειτα Adv Κόων G δ' Pt εὖ Adv ναιομένην A PräM/P ἀπένεικας AorAkt
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast

[256] νόσφι^{Prp} φίλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} ὃ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐπεγρόμενος^{N AorSM/P} χαλέπαινε^{ImpAkt}
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ῥιπτάζων^{N PräAkt} κατὰ^{Prp} δῶμα^A θεοῦς^A ἐμὲ^{A Pr} δ'^{Pt} ἑξοχα^{Adv} πάντων^{AdjG}
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτηι^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μ'^{A Pr} ἄϊστον^{AdjA} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος^G ἔμβαλε^{AorSAkt} πόντῳ^D
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Νύξ^N δμήτειρα^N θεῶν^G ἐσάωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·

[260] τὴν^{A Pr} ἰκόμην^{AorM/P} φεύγων^{N PräAkt} ὃ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐπαύσατο^{AorM/P} χῳόμενος^{N PräM/P} περ^{Pt}
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} Νυκτὶ^D θοῇ^{AdjD} ἀποθύμια^A ἔρδοι^{PräAktKnj}
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.

[262] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοῦτό^{A Pr} μ'^{A Pr} ἄνωγας^{PräAkt} ἀμήχανον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τε λέσσαι^{AorAktInf}
jetzt wiederum dies mich befiehst unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·

[264] ὕπνε^V τί^{A Pr} ἢ^{Kon} δέ^{Pt} σὺ^{N Pr} ταῦτα^{A Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} μενοινᾷς^{PräAkt}
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ἦ^{Pt} φῆς^{PräAkt} ὥς^{Adv} Τρώεσσιν^D ἀρῆξέμεν^{FuAktInf} εὐρύοπα^{AdjA} Ζῆν^A
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὥς^{Kon} Ἡρακλῆος^G περιχῳάσας^{AorM/P} παῖδος^G ἐοῖο^{G Pr}
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλ'^{Kon} ἴθ'^{PräAktImv} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^{D Pr} Χαρίτων^G μίαν^{AdjA} ὀπλοτεράων^{AdjKmpG}
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δώσω^{FuAkt} ὃπιέμεναι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} σὴν^{AdjA} κεκλησθαι^{PerM/PlInf} ἅκοιτιν^A
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} χήρατο^{ImpM/P} δ'^{Pt} ὕπνος^N ἀμειβόμενος^{N PräM/P} δέ^{Pt} προσηύδα^{ImpAkt}
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidernnd aber sprach an·

[270] ἄγρει^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^{D Pr} ὅμοσον^{AorSAktImv} ἀάα^{Adv} τὸν^{AdjA} Στυγὸς^G ὕδωρ^A
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ^D δέ^{Pt} τῇ^{ArtD} ἐτέρῃ^{AdjD} μὲν^{Pt} ἔλα^{AorSAkt} χθόνα^A πούλυβότειραν^{AdjA}
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

[272] τῇ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐτέ^{ρη}^{AdjD} ἄλα^A μαρμαρέ^{ην}^{AdjA} ἵνα^{Kon} νῶϊν^{DuD} _{Pr} ἅ^{παντες}^{AdjN}
 der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle

[273] μάρτυροι^N ὥς^{PräAktKnj} οἱ^N _{Pr} ἔ^{νερθε}^{Adv} θε^{οι}^N Κρόνου^A ἀμφί^ς^{Adv} ἐ^{όντες}^N _{PräAkt}
 Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,

[274] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{μοι}^D _{Pr} δῶ^{σειν}^{FuAktInf} Χαρί^{των}^G μίαν^{AdjA} ὀπλοτε^{ράων}^{AdjKmpG}
 wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren

[275] Πασιθέ^{ην}^A ἧς^G _{Pr} τ'^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἐ^{έλδομαι}^{PräM/P} ἡματα^A πάντα^{AdjA}
 Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.

[276] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} οὐδ'^{Kon} ἀπί^{θησε}^{AorAkt} θε^ᾶ^N λευ^{κώλενος}^{AdjN} Ἥρη^N
 so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,

[277] ὅμνυε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐκέ^{λευε}^{ImpAkt} θε^{οὺς}^A δ'^{Pt} ὀνό^{μηεν}^{AorAkt} ἅ^{παντας}^{AdjA}
 schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle

[278] τοὺς^{ArtA} ὑπο^{ταρταρί}^{ους}^{AdjA} οἱ^N _{Pr} Τιτῆ^{νες}^N καλέ^{ονται}^{PräM/P}
 die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.

[279] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεί}^{Kon} ῥ'^{Pt} ὅμο^{σέν}^{AorSAkt} τε^{Pt} τε^{λεύτη}^{σέν}^{AorAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A
 aber als ja schwor und vollendete und den Eid,

[280] τῷ^{DuN} _{Pr} βή^{την}^{Du} _{AorSAkt} Λήμ^{νου}^G τε^{Pt} καί^{Kon} Ἴμβρου^G ἄστυ^A λι^{πόντε}^{DuN} _{AorSAkt}
 die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend

[281] ἥερα^A ἐ^{σσαιμέ}^{νω}^{DuN} _{AorM/P} ῥίμ^{φα}^{Adv} πρήσ^{σοντε}^{DuN} _{PräAkt} κέ^{λευθον}^A
 Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.

[282] Ἰδην^A δ'^{Pt} ἰκέσ^{θην}^{Du} _{AorM/P} πολυ^{πίδακα}^{AdjA} μητέρα^A θηρῶν^G
 Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere

[283] Λεκτόν^A ὅ^{θι}^{Adv} πρῶ^{τον}^{Adv} λιπέ^{την}^{Du} _{AorSAkt} ἄλα^A τῷ^{DuN} _{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χέρσου^G
 Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer· die beiden aber auf des Landes

[284] βήτην^{Du} _{AorSAkt} ἀκροτά^{τη}^{AdjNSup} δέ^{Pt} πο^{δῶν}^G ὑπο^{Prp} σείετο^{ImpM/P} ὕλη^N
 gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.

[285] ἐνθ'^{Adv} Ὑπ^{νος}^N μὲν^{Pt} ἔ^{μεινε}^{AorAkt} πά^{ρος}^{Adv} Διὸς^G ὅσσε^{DuA} ἰδέσθαι^{AorM/PlInf}
 dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen

[286] εἰς^{Prp} ἐλά^{την}^A ἀνα^{βάς}^N _{AorSAkt} περι^{μήκετον}^{AdjA} ἥ^N _{Pr} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} Ἰδῇ^D
 in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida

[287] μακροτά^{τη}^{AdjNSup} πεφυ^{υῖα}^N _{PerM/P} δι^{Prp} ἡέρος^G αἰθέρ^A ἵ^{κανεν}^{AorSAkt}
 längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte·

[288] ἔνθ^{Adv} ἦστ^{ImpM/P} ὅζοι^D σιν^D πεπυ^N κασμένος^{PerM/P} εἰλατί^{AdjD} νοισιν^{AdjD}
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθι^D λιγυ^{AdjD} ρῇ^{AdjD} ένα^{AdjN} λίγκιος^{AdjN} ἦν^{A_{Pr}} τ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄ^D ρεσσι^D
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα^A κικλή^{PräAkt} σκουσι^{PräAkt} θε^N οἱ^N ἄν^N δρες^N δέ^{Pt} κύ^N μινδιν^A
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἥρη^N δέ^{Pt} κραί^N νῶς^{Adv} προσε^N βήσετο^{AorM/P} Γάργαρον^A ἄκρον^{AdjA}
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἰδης^G ὕψη^{AdjG} λῆς^{AdjG} ἴδε^{AorSAkt} δέ^{Pt} νεφε^N ληγερέ^{AdjN} τα^{AdjN} Ζεύς^N
der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἴδεν^{AorSAkt} ὥς^{Adv} μιν^{A_{Pr}} ἔ^N ρως^N πυκι^N νὰς^{AdjA} φρένας^A ἀμφεκά^N λυψεν^{AorAkt}
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἶον^{Adv} ὅ^{Kon} τε^{Kon} πρῶ^N τόν^{Adv} περ^{Pt} ἐ^N μισγέσ^N θην^{Du} AorM/P φιλό^N τητι^D
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς^{Prp} εὐ^N νήν^A φοι^N τῶντε^{DuN} PräAkt φί^N λους^{AdjA} λή^N θοντε^{DuN} AorAkt το^N κῆας^A
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} αὐ^N τῆς^{G_{Pr}} προπά^N ροιθεν^{Adv} ἔ^N πος^A τ^{Pt} ἔ^N φατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὄνό^N μαζεν^{ImpAkt}
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte

[297] Ἥρη^V πῇ^{Adv} μεμα^N υῖα^N PerAkt κατ^{Prp} Οὐλύμ^N που^G τόδ^{A_{Pr}} ἰ^N κάνεις^{PräAkt}
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποι^N δ^{Pt} οὐ^{Kon} παρέ^N ασι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄρματα^N τῶν^{G_{Pr}} κ^{Pt} ἐπὶ^N βαίης^{AorAktOp}
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν^{A_{Pr}} δέ^{Pt} δο^N λοφρονέ^N ουσα^N PräAkt προ^N σηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera

[300] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅσομέ^N νη^N FuM/P πολυ^N φόρβου^{AdjG} πείρατα^A γαίης^G
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὠκεα^N νόν^A τε^{Pt} θε^N ὦν^G γένε^N σιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν^A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἱ^N με^{A_{Pr}} σφοῖσι^{D_{Pr}} δό^N μοισιν^D ἐ^N ὅ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} ἀτί^N ταλλον^{ImpAkt}
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen

[303] τοὺς^{ArtA} εἴμ^N PräAkt ὅσομέ^N νη^N FuM/P καὶ^{Kon} σφ^{D_{Pr}} ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^N FuAkt
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen

[304] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δηρὸν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλό^Gτητος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ.^D
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] ἵπποι^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρυμνωρεῖ^D ἡ^D πολυπίδακος^{AdjG} Ἰδης^G
 Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ' ^{PerAkt} οἷ^N_{Pr} μ' ^A οἷ^N_{Pr} σουσιν^{FuAkt} ἐπὶ^{Prp} τραφε^Gρῆν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑγρῆν^{AdjA}.
 stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σεῦ^G_{Pr} εἵνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} κατ'^{Prp} Οὐλύμ^Gπου^G τόδ'^A_{Pr} ἰκάνω^{PräAkt},
 nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή^{Kon} πώς^{Adv} μοι^D_{Pr} μετέπειτα^{Adv} χολῶσαι^{FuM/P} αἰ^{Kon} κε^{Pt} σι^Gωπῇ^D
 nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἴχω^Gμαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δῶμα^A βαθυρρόου^{AdjG} Ὠκεα^Gνοῖο.^G
 gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.

[311] τῇ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμε^Gνος^N_{PräM/P} προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέ^Gτα^{AdjN} Ζεὺς^N.
 sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.

[312] Ἥρη^V κεῖσε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{AdvKmp} ὁρμηθῆναι^{AorPasInf}.
 Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] νῶϊ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἅ'^G_{PräAktImv} ἐν^{Prp} φιλό^Gτητι^D τραπέομεν^{PräM/P} εὐνῇ^G θέντε^{DuN}_{AorPas}.
 wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ^{Kon} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} ποτέ^{Adv} μ' ^A ὥδε^{Adv} θεᾶς^G ἔρος^N οὐδέ^{Kon} γυναικὸς^G
 nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] θυμὸν^A ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^D περιπροχυθεῖς^N_{AorPas} ἐδάμασσεν^{AorAkt}.
 Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ'^{Kon} ὁπότε^{Kon} ἠρασάμην^{AorMed} Ἰξιονί^Gης^{AdjG} ἀλόχοιο^G.
 noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἡ^N_{Pr} τέκε^{AorSAkt} Πειρίθο^Gον^A θεό^Gφιν^D μήστωρ^A ἀτάλαντον^{AdjA}.
 die gebar Peirithoos den Göttern Berater gleich.

[318] οὐδ'^{Kon} ὅτε^{Kon} περ^{Pt} Δανά^Gης^G καλ^Gλίσφύρου^{AdjG} Ἀκρισι^Gώνης^G.
 noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἡ^N_{Pr} τέκε^{AorSAkt} Περσῆ^Aα^A πάν^Gτων^{AdjG} ἀριδείκετον^{AdjA} ἀνδρῶν^G.
 die gebar Perseus aller aufs berühmtesten der Männer.

[320] οὐδ',Kon ὅτε,Kon Φοῖνι,κος^G κού,ρης^G τη,λεκλει,τοῖο,AdjG
 noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἡ^NPr τέκε,AorSAkt μοι^DPr Μίνων^A τε^{Pt} καί,Kon ἀντίθε,ον^{AdjA} ῥαδά,μανθυν^A
 die gebär mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.

[322] οὐδ',Kon ὅτε,Kon περ^{Pt} Σεμέ,λης^G οὐδ',Kon Ἀλκμή,νης^G ἐνι^{Prp} Θήβη,^D
 noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

[323] ἡ^NPr ῥ',Pt Ἡ,ρακλῆ,α^A κρατε,ρόφρονα^{AdjA} γείνατο,AorMed παῖδα^A
 die ja Herakles stark gesinnten gebär Sohn.

[324] ἡ^NPr δέ^{Pt} Δι,ώνυ,σον^A Σεμέ,λη^N τέκε,AorSAkt χάρμα^A βρο,τοῖσιν^D
 die aber Dionysos Semele gebär Freude den Sterblichen.

[325] οὐδ',Kon ὅτε,Kon Δήμη,τρος^G καλ,λιπλοκά,μοιο^{AdjG} ἀ,νάσσης,^G
 noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,

[326] οὐδ',Kon ὁπό,τε,Kon Λη,τοῦς^G ἐρι,κυδέος,^{AdjG} οὐδέ,Kon σεῦ^GPr αὐτῆς,^GPr
 noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,

[327] ὥς,Kon σέο^GPr νῦν^{Adv} ἔρα,μαι^{PräM/P} καί,Kon με^APr γλυκὺς^{AdjN} ἥμερος^N αἶρει^{PräAkt}
 wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.

[328] τὸν^APr δέ^{Pt} δο,λοφρονέ,ουσα^NPräAkt προ,σηύδα,ImpAkt πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.

[329] αἰνότα,τε^{AdjVSUp} Κρονί,δη^V ποί,ον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔ,ειπες^{AorSAkt}
 Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.

[330] εἰ,Kon νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} φιλό,τητι^D λι,λαίεαι^{PräM/P} εὐνη,θῆναι^{AorPasInf}
 wenn jetzt in Liebe begehrt du zu liegen

[331] Ἰδης^G ἐν^{Prp} κορυ,φῆσι,^D τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} προπέ,φανται^{PerM/P} ἅ,παντα^{AdjN}
 der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.

[332] πῶς^{Adv} κ',Pt ἔοι^{PräAktOp} εἰ,Kon τις^NPr νῶϊ^{DuD}Pr θε,ῶν^G αἰ,ειγενε,τάων^{AdjG}
 wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen

[333] εὐδοντ',^APräAkt ἀθρή,σειε,^{AorAktOp} θε,οῖσι^D δέ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} με,τεθῶν^NAorSAkt
 schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend

[334] πεφράδοι^{PerAktOp} οὐκ,Kon ἂν^{Pt} ἔ,γωγε^NPr τε,ὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα^A νε,οίμην^{AorMedOp}
 würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen

[335] ἐξ^{Prp} ἐν,νῆς^G ἀν,σταῶσα,^NAorSAkt νε,μεσση,τὸν^{AdjN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

[336] ἄλλ',Kon εἰ,Kon δὴ^{Pt} ῥ',^{Pt} ἐθέλεις^{PräAkt} καί,Kon τοι^D_{Pr} φίλον^{AdjA} ἔπλετο^{ImpM/P} θυμῷ,^D
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,

[337] ἔστιν^{PräAkt} τοι^D_{Pr} θάλαμος,^N τόν^{ArtA} τοι^D_{Pr} φίλος^{AdjN} υἱὸς^N ἔτευξεν^{AorAkt}
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte

[338] Ἥφαιστος,^N πυκινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} θύρας^A σταθμοῖσιν^D ἐπῆρσεν^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte·

[339] ἐνθ',^{Adv} ἴομεν^{PräAkt} κείμενοι,^N ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} εὐάδεν^{AorAkt} εὐνὴν^N
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη^{AorAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς^N
die aber erwidern seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[341] Ἥρῃ^V μήτε^{Kon} θεῶν^G τό^{Pr} γε^{Pt} δειδιδυῖ^{PräAktImv} μήτε^{Kon} τιν' ^A_{Pr} ἀνδρῶν^G
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσθαι^{FuM/PIInf} τοῖόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} νέφος^A ἀμφικαλύψω^{FuAkt}
zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσειον^{AdjA} οὐδ',^{Kon} ἂν^{Pt} νῶϊ^{Du}_{Pr} διὰδράκοι^{AorAktOp} ἥελιός^N περ,^{Pt}
goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὗ^G_{Pr} τε^{Pt} καὶ,Kon ὀξύτατον^{AdjNSup} πέλεται^{PräM/P} φάος^N εἰσοράσθαι^{PräM/PIInf}
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ,Kon ἀγκάς^{Adv} ἔμαρπτε^{ImpAkt} Κρόνου^G παῖς^N ἥν^A_{Pr} παράκοιτιν^A
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin·

[346] τοῖσι^{Du}_{Pr} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χθών^N δῖα^{AdjN} φύεν^{AorAkt} νεοθηλέα^{AdjA} ποίην^A
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν^A θ',^{Pt} ἐρσήεντα^{AdjA} ἰδὲ^{Kon} κρόκον^A ἡδ',^{Kon} ὑάκινθον^A
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνὸν^{AdjA} καὶ,Kon μαλακόν^{AdjA} ὃς^N_{Pr} ἀπὸ^{Prp} χθονὸς^G ὑψόσ',^{Adv} ἔεργε^{ImpAkt}
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ^D_{Pr} ἐν^{Prp} λεξάσθην^{Du}_{AorSM/P} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νεφέλην^A ἔσαντο^{AorM/P}
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖην^{AdjA} στιλπνὰν^{AdjN} δ',^{Pt} ἀπέπιπτον^{ImpAkt} ἔερσαι^N
schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὥς^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀτρέμας^{Adv} εὖδε^{AorSAkt} πατὴρ^N ἀνὰ^{Prp} Γαργάρῳ^D ἄκρῳ^{AdjD}
so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνω^D καὶ^{Kon} φιλό^{τητι}^D δα^{μείς}^N AorSPas ἔχε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀγκὰς^{Adv} ἅ^{κοιτιν}^A
 von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin.

[353] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^{ειν}^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀ^{χαιῶν}^G νήδυμος^{AdjN} ὕπνος^N
 ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελί^{ην}^A ἐρέ^{ων}^N FuAkt γαί^{ηόχω}^{AdjD} ἐννοοσι^{γαίω}^{AdjD}
 Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden.

[355] ἀγχού^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμε^{νος}^N PräM/P ἔπε^α^A πτερό^{εντα}^{AdjA} προ^{σηύδα}^{ImpAkt}
 nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an.

[356] πρόφρων^{AdjV} νῦν^{Adv} Δαναοῖσι^D Πο^{σειδά}^{ον}^V ἐπά^{μυνε}^{PräAktImv}
 bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καὶ^{Kon} σφιν^D Pr κύδος^A ὁ^{παζε}^{PräAktImv} μί^{νυνθα}^{Adv} περ^{Pt} ὅφρ^{Kon} ἔτι^{Adv} εὕδει^{PräAkt}
 und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεὺς^N ἐπεὶ^{Kon} αὐτῷ^D Pr ἐ^{γώ}^N Pr μαλα^{κόν}^{AdjA} περὶ^{Prp} κῶμ^A ἐκά^{λυψα}^{AorAkt}
 Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.

[359] Ἥρη^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φιλό^{τητι}^D πα^{ρήπαφεν}^{AorAkt} εὐνή^{θηναί}^{AorPasInf}
 Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς^{Adv} εἰ^{πών}^N AorSAkt ὃ^N Pr μέν^{Pt} ὥχετ'^{ImpM/P} ἐ^{πὶ}^{Prp} κλυτὰ^{AdjA} φύλ^A ἀν^{θρώπων}^G
 so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν^A Pr δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀ^{νῆκεν}^{ImpAkt} ἀ^{μυνέμε}^{ναι}^{PräAktInf} Δαναοῖσιν^D
 den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^{τοις}^{AdjD} μέ^{γα}^{Adv} προθο^{ρῶν}^N AorSAkt ἐκέ^{λευσεν}^{AorAkt}
 sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl.

[363] Ἀργεῖοι^V καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} με^{θίεμεν}^{PräAkt} Ἑκτορι^D νίκη^ν^A
 Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδη^D ἵνα^{Kon} νῆας^A ἔ^{λη}^{AorSAktKnj} καὶ^{Kon} κύδος^A ἅ^{ρηται}^{AorSM/PKnj}
 dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ^{Kon} ὃ^N Pr μέν^{Pt} οὕτω^{Adv} φησὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} εὐχεται^{PräM/P} οὐνεκ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
 aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νηυσὶν^D ἐ^{πι}^{Prp} γλαφυ^{ρῇσι}^{AdjD} μέ^{νει}^{PräAkt} κεχο^{λωμένος}^N PerM/P ἦτορ^A
 den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.

[367] κείνου^G Pr δ'^{Pt} οὐ^{Kon} τι^A Pr λί^{ην}^{Adv} ποθῇ^N ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N Pr ἄλλοι^{AdjN}
 nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς^N_{Pr} ὄτρυνώμεθ'^{PräM/P} ἀμυνέμεν^{PräAktInf} ἀλλήλοισιν.^D_{Pr}
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKmj} πειθώμεθα^{PräM/PKmj} πάντες.^{AdjN}
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.

[370] ἀσπίδες^N ὅσαι^N_{Pr} ἄρισται^{AdjNSup} ἐν^{Prp} στρατῷ^D ἡδὲ^{Kon} μέγιστα^{AdjNSup}
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι,^N_{AorM/P} κεφαλὰς^A δὲ^{Pt} παναίθησιν^{AdjD} κορύθεσσι^D
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες,^N_{AorAkt} χερσίν^D τε^{Pt} τὰ^{ArtA} μακρότατα^{AdjASup} ἔγχε'^A ἐλόντες^N_{AorSAkt}
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵομεν^{PräAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N_{Pr} ἢ γήσομαι,^{FuM/P} οὐδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} φημί^{PräAkt}
gehen aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

[374] Ἑκτορα^A Πριαμίδην^A μενέειν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} περ^{Pt} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.

[375] ὅς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κ'^{Pt} ἀνὴρ^N μενέχαρμος,^{AdjN} ἔχει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} σάκος^A ὦμῳ,^D
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείροني^{AdjDKmp} φωτὶ^D δότω,^{AorAktImv} ὃ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D μείζονι^{AdjDKmp} δύτω.^{AorAktImv}
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὥς^{Adv} ἔφαθ',^{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G_{Pr} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} πίθοντο.^{ImpM/P}
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.

[378] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} αὐτοῖς^N_{Pr} βασιλῆες^N ἐκόσμεον^{ImpAkt} οὐτάμενοι^N_{PräM/P} περ^{Pt}
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων.^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[380] οἰχόμενοι^N_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἀρήϊα^{AdjA} τεύχε'^A ἄμειβον^{ImpAkt}
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.

[381] ἐσθλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐσθλός^{AdjN} ἔδυνε,^{ImpAkt} χεῖρια^{AdjA} δὲ^{Pt} χείροني^{AdjDKmp} δόσκειν.^{ImpAkt}
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ'^{Pt} ἔσαντο^{AorM/P} περὶ^{Prp} χροὶ^D νώροπα^{AdjA} χαλκόν^A
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν^{AorSAkt} ῥ'^{Pt} ἵμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἄρά^{Pt} σφί^D_{Pr} Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gingen ja zu gehen führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν^{AdjA} ἄορ^A τανύηκες^{AdjA} ἔχων^{N PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἴκελον^{AdjA} ἄστερο^{πῆ·D} τῷ^{D Pr} δ^{Pt} οὐ^{Kon} θέμις^N ἐστὶ^{PräAkt} μιγῆναι^{AorPasInf}
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν^{Prp} δαί^D λευγαλέῃ^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} δέος^N ἰσχάνει^{PräAkt} ἄνδρας^A
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας^A δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκόσμει^{ImpAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} αἰνοτάτην^{AdjASup} ἔριδα^A πτολέμοιο^G τά νυsson^{AorAkt}
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteteten

[389] κυανοχαῖτα^{AdjN} Ποσειδάων^N καὶ^{Kon} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἦτοι^{Pt} ὃ^{N Pr} μὲν^{Pt} Τρῶεσσιν^D ὃ^{N Pr} δ^{Pt} Ἀργείοισιν^D ἀρῆγων^{N PräAkt}
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη^{AorM/P} δέ^{Pt} θάλασσα^N ποτὶ^{Prp} κλισίᾱς^A τε^{Pt} νέας^A τε^{Pt}
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων^G οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} ξύνισαν^{AorAkt} μεγάλῳ^{AdjD} ἀλαλητῷ^D
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε^{Kon} θαλάσσης^G κύμα^N τόσον^{AdjN} βοᾷ^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} χέρσον^A
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν^{Adv} ὀρνύμενον^{A PräM/P} πνοιῇ^D βορέω^G ἅλεγεινῇ^{AdjD}
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε^{Kon} πυρὸς^G τόσσός^{AdjN} γε^{Pt} ποτὶ^{Prp} βρόμος^N αἰθομένοιο^{G PräM/P}
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βήσσης^D ὅτε^{Kon} τ^{Pt} ὤρετο^{ImpM/P} καίεμεν^{PräAktInf} ὕλην^A
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ^{Kon} ἄνεμος^N τόσσόν^{AdjN} γε^{Pt} περὶ^{Prp} δρυσὶν^D ὑψικόμοισι^{AdjD}
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει^{PräAkt} ὅς^{N Pr} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} μέγα^{Adv} βρέμεται^{PräM/P} χαλεπαίνων^{N PräAkt}
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὅσση^{N Pr} ἄρα^{Pt} Τρῶων^G καὶ^{Kon} Ἀχαιῶν^G ἐπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

[400] δεινὸν^{AdjA} ἄ^Üσάν^{των, G PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἀλλή^{λοισιν^{D Pr}} ὄ^{ρουσαν, AorSAkt}
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.

[401] Αἴαν^{τος^G} δέ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀ^{κόντισε^{AorAkt}} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor

[402] ἔγχει^D ἐ^{πει^{Kon}} τέ^{τραπτο^{PlqM/P}} πρὸς^{Prp} ἰθύ^{Adv} οἱ^{D, Pr} οὐδ^{Kon} ἀ^{φά^{μαρτε, AorAkt}}
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,

[403] τῇ^{D, Pr} ῥά^{Pt} δύο^{ω^{Adj}} τελα^{μῶνε^{DuN}} πε^{ρι^{Prp}} στή^{θεσσι^D} τε^{τάσθην, Du PerM/P}
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben waren gespannt worden,

[404] ἦτοι^{Pt} ὃ^{N, Pr} μὲν^{Pt} σάκε^{ος, G} ὃ^{N, Pr} δέ^{Pt} φασγάνου^G ἀ^{ργυρο^{ήλου, AdjG}}
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten.

[405] τῷ^{DuN, Pr} οἱ^{D, Pr} ῥυσάσ^{θην^{Du AorMed}} τέρε^{να^{AdjA}} χροά^A χῶσατο^{AorM/P} δ^{Pt} Ἑκτωρ^N
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,

[406] ὅττι^{Kon} ῥά^{Pt} οἱ^{D, Pr} βέλος^N ὥκ^{υ^{AdjN}} ἐ^{τώσιον^{AdjA}} ἔκφυγε^{AorAkt} χειρός^G
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,

[407] ἄ^{Adv} δ^{Pt} ἐτά^{ρων^G} εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐ^{χάζετο^{ImpMed}} κῆρ^A ἀ^{λε^{εἰνων. N PräAkt}}
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

[408] τὸν^{A, Pr} μὲν^{Pt} ἔ^{πειτ^{Adv}} ἀ<sup>πι^{όντα^{A PräAkt}} μέ^{γας^{AdjN}} τελα^{μῶνιος^{AdjN}} Αἴας^N
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias</sup>

[409] χερμαδί^{ω, D} τά^{ArtA} ῥά^{Pt} πολλὰ^{AdjA} θο^{άων^{AdjG}} ἔ^{χματα^A} νηῶν^G
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe

[410] παρ^{Prp} ποσὶ^D μαρναμέ^{νων^{G PräM/P}} ἐ^{κυ^{λίνδετο, ImpM/P}} τῶν^{G, Pr} ἐ^{ν^{AdjA}} ἀ^{εἰρας^{N AorSAkt}}
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend

[411] στῆθος^A βεβλή^{κει^{PlqAkt}} ὑ^{πὲρ^{Prp}} ἄ^{ντυγος^G} ἀ^{γχόθι^{Adv}} δειρῆς^G
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,

[412] στρόμβον^A δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔ^{σ^{σευε^{ImpAkt}}} βα^{λῶν, N AorSAkt} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἔ^{δραμε^{AorSAkt}} πάντη^{Adv}
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.

[413] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅθ^{Kon} ὑ^{πὸ^{Prp}} πλη^{γῆς^G} πα^{τρὸς^G} Διὸς^G ἐ^{ξερί^{πη^{AorAktKnj}}} δρυς^N
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche

[414] πρόρρι^{ζος, AdjN} δει^{νῇ^{AdjN}} δέ^{Pt} θε^{εἶου^G} γίγνεται^{PräM/P} ὁδμή^N
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch

[415] ἐ^{ξ^{Prp}} αὐ^{τῆς, G, Pr} τὸν^{A, Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} περ^{Pt} ἔ^{χει^{PräAkt}} θράσος^N ὅς^{N, Pr} κεν^{Pt} ἴ^{δεται^{AorSM/PKnj}}
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe

[416] ἐγγύς^{Adv} ἔ^Nών^{PräAkt} χαλε^{AdjN} πός^{Pt} Δι^G ὅς^G μεγά^{AdjG} λοιό^{AdjG} κε^N ραυνός^N
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,

[417] ὥς^{Adv} ἔπεσ^{AorSAkt} Ἑκτορος^G ὥκα^{Adv} χα^{Adv} μαι^{Adv} μένος^N ἐν^{Prp} κονί^D ησι^D
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.

[418] χειρὸς^G δ^{Pt} ἔκβαλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D δ^{Pt} ἀσπίς^N ἐ^N ἀφθη^{AorPas}
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete

[419] καί^{Kon} κόρυς^N ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D βράχε^{AorSAkt} τεύχεα^N ποικίλα^{AdjN} χαλκῷ^D
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.

[420] οἱ^N δέ^{Pt} μέ^{Adv} γα^{Adv} ἰά^N χοντες^{PräAkt} ἐ^N πέδραμον^{AorSAkt} υἱες^N Ἀ^N χαιῶν^G
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer

[421] ἐλπόμε^N νοι^{PräM/P} ἐρύ^N εσθαι^{PräM/Plnf} ἄ^N κόντι^N ζον^{ImpAkt} δέ^{Pt} θα^N μείας^{AdjA}
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte

[422] αἰχμάς^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τις^N ἐδύ^N νήσατο^{AorM/P} ποιμένα^A λαῶν^G
Speere aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker

[423] οὐτάσαι^{AorAktInf} οὐδὲ^{Kon} βα^N λειν^{AorSAktInf} πρίν^{Adv} γάρ^{Pt} περί^N βησαν^{AorSAkt} ἄ^N ριστοι^{AdjN}
zu verwunden und nicht zu werfen denn zuvor stellten sich rings die Besten

[424] Πουλυδά^N μας^N τε^{Pt} καί^{Kon} Αἰνεί^N ας^N καί^{Kon} δῖος^{AdjN} Α^N γήνωρ^N
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπη^N δών^N τ^{Pt} ἄρ^N χος^N Λυκί^N ων^G καί^{Kon} Γλαῦκος^N ἄ^N μύμων^{AdjN}
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν^G δ^{Pt} ἄλ^N λων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N εὐ^G ἄ^N κήδεσεν^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} πά^N ροιθεν^{Adv}
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας^A εὐκύ^N κλους^{AdjA} σχέθον^{AorSAkt} αὐτοῦ^{Adv} τὸν^A δ^{Pt} ἄρ^N ἐ^N ταῖροι^N
Schilde wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten

[428] χερσίν^D ἀ^N εἶραν^N τες^N φέρον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} πόνου^G ὅφρ^{Kon} ἵκεθ^N ἵππους^A
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὠκέας^{AdjA} οἱ^N οἱ^D ὅ^N πισθε^{Adv} μά^N χης^G ἢ^N δέ^{Kon} πτολέ^N μοιο^G
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἔστασαν^{PerAkt} ἡνίο^N χόν^A τε^{Pt} καί^{Kon} ἄρματα^A ποικίλ^{AdjA} ἐ^N χοντες^{PräAkt}
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.

[431] οἱ^N τόν^A γε^{Pt} προτί^{Prp} ἄστ^N υ^N φέ^N ρον^{ImpAkt} βαρέ^N στενά^N χοντα^A
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἄλλ, Kon ὅτε Kon ᾗ Pt πόρον^A ἵξον^{AorSAkt} ἐϋρρεῖ^{os AdjG} ποταμοῖο^G
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου^G δινή^{εντος, AdjG} ὃν^{A Pr} ἀθάνα^{τος AdjN} τέκε^{το AorM/P} Ζεὺς, N
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebär Zeus,

[434] ἐνθα^{Adv} μιν^{A Pr} ἐξ^{Prp} ἵππων^G πέλα^{σαν AorAkt} χθονί, D καδ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ^A
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῦαν^{AorAkt} ὃ^{N Pr} δ^{Pt} ἀμπνύν^{θη AorM/P} καὶ^{Kon} ἀνέδρακεν^{PerAkt} ὀφθαλμοῖσιν, D
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐζόμε^{νος N Präm/P} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γούνα^A κε^{λαϊνεφές AdjA} αἶμ^A ἀπέ^{μεσσε^{N ImpAkt}}
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·

[437] αὖτις^{Adv} δ^{Pt} ἐξοπί^{σω Adv} πλῆ^{το ImpM/P} χθονί, D τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὅσσε^{DuN}
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νύξ^N ἐκά^{λυψε AorAkt} μέ^{λαινα AdjN} βέ^{λος N} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸν^A ἐ^{δάμνα ImpAkt}
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖοι^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} Ἑκτορα^A νόσφι^{Adv} κί^{όντα A PräAkt}
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μᾶλλον^{AdvKmp} ἐ^{πὶ Prp} Τρῳέσσι^D θόρον^{AorSAkt} μνήσαντο^{AorM/P} δέ^{Pt} χάρμης^G
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἐνθα^{Adv} πολὺ^{Adv} πρῶ^{τιστος AdjNSup} Ὀϊλῆ^{ος G} ταχύς^{AdjN} Αἴας^N
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτινιον^A οὐτάσε^{AorAkt} δουρί^D με^{τάλμενος N Präm/P} ὀξύ^{εντι AdjD}
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἦνοπί^{δην, A} ὃν^{A Pr} ἄ^{ρα Pt} νύμφη^N τέκε^{AorSAkt} νηῖς^{AdjN} ἀ^{μύμων AdjN}
Enopiden, den ja Nympe gebär Fluss nympe tadellose

[444] Ἦνοπι^D βουκολέ^{οντι D PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθας^A Σατνιό^{εντος G}
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} Ὀϊλιά^{δης N} δουρί^D κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^{N AorSAkt}
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὐτά^{AorAkt} κα^{τὰ Prp} λαπά^{ρην A} ὃ^{N Pr} δ^{Pt} ἀ^{νετράπετ', AorM/P} ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτῷ^{D Pr}
verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Δαναοί^N σύνα^{γον ImpAkt} κρατε^{ρην AdjA} ὕς^{μίνην A}
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Πουλυδάμας^N ἐγ^{χέσπαλος}^{AdjN} ἦλθεν^{AorSAkt} ἀμύντωρ^N
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοί^N δης^N βάλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Προθοήνορα^A δεξιὸν^{AdjA} ὦμον^A
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν^A Ἀρηϊλῦκοιο^G δι'^{Prp} ὤμου^G δ'^{Pt} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος^A
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἔσχεν^{AorSAkt} ὃ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D πεσών^N ἔλε^{AorSAkt} γαῖαν^A ἀγοστῶ^D
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας^N δ'^{Pt} ἐκ^{Adv} παγλόν^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρόν^{Adv} ἀύσας^N^{AorSAkt}
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.

[453] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} αὖτ'^{Adv} οἷω^{PräAkt} μεγαθύμου^{AdjG} Πανθοί^N δας^G
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς^G ἄπο^{Prp} στιβαρῆς^{AdjG} ἄλιον^{AdjA} πηδῆσαι^{AorAktInf} ἄκοντα^A
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf speiß,

[455] ἀλλά^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀργείων^G κόμισε^{AorAkt} χροί^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ὁίω^{PräAkt}
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ^D_{Pr} σκηπτόμενον^A_{PräM/P} κατίμεν^{AorSAktInf} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δ'^{Pt} ἄχος^N γένητ'^{AorSM/P} εὐξαμένοιο^G_{PerM/P}
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.

[458] Αἴαντι^D δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφροني^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίνε^{ImpAkt}
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

[459] τῷ^D_{Pr} Τελαμωνιάδῃ^D τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} πέσεν^{AorSAkt} ἄγχι^{Adv} μάλιστα^{AdvSup}
dem Telamoniaden dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμως^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὶ^{Prp} ὄντος^G_{PräAkt} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ^{AdjD}
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας^N δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφίς^{Adv} αἰξας^N^{AorSAkt} κόμισεν^{AorAkt} δ'^{Pt} Ἄντηνορος^G υἱὸς^N
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος^N τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ῥα^{Pt} θεοὶ^N βούλευσαν^{AorAkt} ὀλεθρον^A
Archelochos dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τόν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔβαλεν^{AorSAkt} κεφαλῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐν^{Prp} συνεοχμῷ^D
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νεῖατον^{AdjA} ἀστράγαλον^A ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἄμφω^{DuA}_{Pr} κέρσε^{AorSAkt} τένοντε^{DuA}
untersten Wirbelknochen, weg von aber beide schnitt Sehnen·

[466] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προτέρῃ^{AdjN} κεφαλῇ^N στόμα^N τε^{Pt} ῥῖνές^N τε^{Pt}
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und

[467] οὐδεῖ^D πλῆν^{PrpPt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} κνήμαι^{DuN} καὶ^{Kon} γούνα^{DuN} πεσόντος^G^{AorSAkt}
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας^N δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐγέγωνεν^{ImpAkt} ἀμύμονι^{AdjD} Πουλυδάμαντι^D
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas·

[469] φράζεο^{PräM/Plmv} Πουλυδάμα^V καί^{Kon} μοι^D_{Pr} νημερτές^{AdjA} ἐνίσπεες^{AorAktlmv}
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐχ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ἀνὴρ^N Προθοήνορος^G ἀντὶ^{Prp} πεφάσθαι^{PerM/Plnf}
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος^{AdjN} οὐ^{Kon} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} κακὸς^{AdjN} εἶδεται^{PräM/P} οὐδέ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔξ^{Prp}
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ^{Kon} κασιγνήτος^N Ἄντιήνορος^G ἵπποδάμοιο^{AdjG}
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἢ^{Kon} πάνις^N αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} γένε^{hN} ἄγχι^{AdvSup} στα^{AdvSup} ἐώκει^{ImpM/P}
oder Sohn· ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} εὖ^{Adv} γινώσκων^N^{PräAkt} Τρωῶας^A δ^{Pt} ἄχος^A ἔλλαβε^{AorAkt} θυμόν^A
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐνθ^{Adv} Ἀκάμας^N Πρόμαχον^A Βοιωτίον^{AdjA} οὐτάσε^{AorAkt} δουρὶ^D
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφι^{Prp} κασιγνήτῳ^D βεβαίως^N^{PerAkt} ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ὕφελκε^{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}
um den Bruder stehend seiend· der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Ἀκάμας^N ἐκπαγλόν^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀύσας^N^{AorSAkt}
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend·

[478] Ἀργεῖοι^V ἰόμωροι^{AdjV} ἀπειλάων^G ἀκόρητοι^{AdjN}
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ^{Pt} θην^{Pt} οἰοσίν^{AdjD} γε^{Pt} πόνο^Nς τ^{Pt} ἔσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὀϊζὺς^N
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν,^{D Pr} ἀλλά^{Kon} ποθ'Pt ὧδε^{Adv} κατὰκτενέεσθε^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὑμμες.^{N Pr}
 uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ'PräM/Plmv ὥς^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} Πρόμαχος^N δεδμημένος^{N PerM/P} εὕδει^{PräAkt}
 merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει^D ἐμῷ,^{AdjD} ἵνα^{Kon} μή^{Kon} τι^{A Pr} κασιγνῆ^G τοιό^G γε^{Pt} ποινῇ^N
 mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν^{Adv} ἄτιτος^{AdjN} ἔη^{PräM/PKmj} τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} τις^{N Pr} εὐχεται^{PräM/P} ἀνὴρ^N
 lange unvergolten sei· da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γνωτὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἀρῆς^G ἀλκτῆρα^A λιπέσθαι.^{AorM/Plmf}
 Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ',^{ImpM/P} Ἀργεῖοις^D δ',^{Pt} ἄχος^N γένετ'^{AorM/P} εὐξαμένοιο.^{G AorM/P}
 so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten·

[486] Πηνέλεω^D δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφρονι^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίνευ.^{ImpAkt}
 dem Peneleos aber am meisten kampf klugen Sinn erregte·

[487] ὀρμή^{θη}^{AorPas} δ',^{Pt} Ἀκάμαντος.^G ὃ^{N Pr} δ',^{Pt} οὐχ^{Kon} ὑπέμεινε^{AorAkt} ἐρωήν^A
 stürzte los aber des Akamas· der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέω^G ἀνακτος.^G ὃ^{N Pr} δ',^{Pt} οὐτάσεν^{AorAkt} Ἴλιον^{νη}^A
 des Peneleos Herrn· der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν^A Φόρβαντος^G πολυμήλου,^{AdjG} τόν^{A Pr} ῥά^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 Sohn des Phorbas vieh reichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας^N Τρώων^G ἐφίλει^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κτῆσιν^A ὁπάσσε.^{AorAkt}
 Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh·

[491] τῷ^{D Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μήτηρ^N μου^{νον}^{AdjA} τέκεν^{AorSAkt} Ἴλιον^{νη}^A
 dem aber ja von Mutter einzigen gebär Ilioneus.

[492] τὸν^{A Pr} τότε^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ὀφρύος^G οὐτά^{AorAkt} κατ',^{Prp} ὀφθαλμοῖο^G θέμεθλα,^A
 den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ὧσε^{AorAkt} γλήνην^A δόρυ^N δ',^{Pt} ὀφθαλμοῖο^G διὰ^{Prp} πρό^{Prp}
 aus aber stieß heraus Aug Apfel· Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ἰνίου^G ἦλθεν^{AorSAkt} ὃ^{N Pr} δ',^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} χεῖρε^{DuA} πετάσσας^{N AorSAkt}
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω^{DuN Pr} Πηνέλεως^N δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^{N AorM/P} ξίφος^A ὀξύ^{AdjA}
 beide· Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα^A μέσσον^{AdjA} ἔλασσεν^{AorAkt} ἀπήρα^{ξεν} AorAkt δὲ^{Pt} χαμάζε^{Adv}
Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} πῆληκι^D κάρη^A ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ὀβριμον^{AdjN} ἐγχο^N
mit derselben mit Helm Haupt· noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμῷ^D ὁ^N Pr δὲ^{Pt} φῆ^{ImpAkt} κώδειαν^A ἀνασχών^N AorSAkt
war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ^{PerAkt} τε^{Pt} Τρώεσσι^D καὶ^{Kon} εὐχόμε^{νος} N Präm/P ἔπος^A ἠὔδα^{ImpAkt}
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach·

[500] εἰπέμε^{ναί} AorAktInf μοι^D Pr Τρῶες^V ἀγαυοῦ^{AdjG} Ἰλιονῆος^G
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρί^D φίλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί^D γοήμεναι^N Präm/P ἐν^{Prp} μεγάροι^{σιν}·D
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen·

[502] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^N Pr Προμάχοιο^G δάμαρ^N Ἀλεγηνορίδαο^G
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} ἐλθόντι^D AorSAkt γα^{νύσσεται}, Präm/P ὁπότε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ^{Prp} Τροίης^G σὺν^{Prp} νηυσὶ^D νεώμεθα^{Präm/P} κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier.

[505] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦς^A Pr δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντας^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} τρόμος^N ἔλλαβε^{AorAkt} γυῖα^A
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτη^{νευ} ImpAkt δὲ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} φύγοι^{AorAktOp} αἰπὺν^{AdjA} ὄλεθρον^A
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr Μοῦσαι^V Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχουσαι^N PräAkt
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς^N Pr τις^N Pr δῆ^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} βροτόεντ^A AdjA ἀνδράγρι^A Ἀχαιῶν^G
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ^A AorAkt ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔκλινε^{AorAkt} μάχην^A κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^{AdjN}
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

[510] Αἴας^N ῥα^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} Τελαμώνιος^{AdjN} Ὑρτιον^A οὔτα^{AorAkt}
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete

[511] Γυρτιάδην^A Μυσῶν^G ἡγήτορα^A καρτεροθύμων^{AdjG}
Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger·

[512] Φάλκην^A δ'Pt Αντίλοχος^N καὶKon Μέρμερον^A ἐξενάριξε·AorAkt
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder·

[513] Μηριόνης^N δὲPt Μόρυν^A τεPt καὶKon Ἴπποτίωνα^A κατέκτα,AorAkt
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,

[514] Τεῦκρος^N δὲPt Προθόωνά^A τ'Pt ἐνήρατοAorM/P καὶKon Περιφήτην·A
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten·

[515] Ἀτρεΐδης^N δ'Pt ἄρ'Pt ἔπειθ'Adv Ὑπερήνορα^A ποιμένα^A λαῶνG
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker

[516] οὐτα^{AorAkt} κατὰPrp λαπαρην^A διὰPrp δ'Pt ἔντερα^A χαλκὸς^N ἄφυσσεAorAkt
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen

[517] δηῶσας·N AorSAkt ψυχὴ^N δὲPt κατ'Prp οὐταμένην^A PerM/P ὠτειλήν^A
vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde

[518] ἔσσυτ'ImpM/P ἐπειγομένη^N PrāM/P τὸν^A Pr δὲPt σκότος^N ὅσσεDuA κάλυψε·AorAkt
eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.

[519] πλείστουςAdjASup δ'Pt Αἴας^N εἵλενAorSAkt Ὀϊλῆος^G ταχὺςAdjN υἱός·N
die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn·

[520] οὐKon γάρPt οἷ^D Pr τις^N Pr ὁμοίοςAdjN ἐπισπείσθαιAorM/Plnf ποσὶν^D ἦενImpAkt
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war

[521] ἀνδρῶνG τρεσσάντων^G PrāAkt ὅτεKon τεPt Ζεὺς^N ἐν^{Prp} φόβον^A ὄρση·AorAktKnj
der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.